

Saper trovare e tradurre la fraseologia

Il DIT offre un valido aiuto nell'individuazione della traduzione corretta della fraseologia perché contiene numerosissime **collocazioni** (associazioni frequenti e tipiche di parole) e **locuzioni idiomatiche**.

Prendiamo ad esempio la parola *Film* (dal tedesco). Il dizionario riporta quattro accezioni: **1** pellicola, **2** film, **3** cinema, **4** sottile strato. Nel suo primo significato è possibile *einen Film in die Kamera einlegen, den Film entwickeln*, «mettere una pellicola nella macchina fotografica, sviluppare la pellicola»; nel significato di «film» si può *einen Film drehen, machen, ansehen*, «girare, fare, vedere un film», oppure *in einen Film gehen*, «andare a vedere un film»; nel significato di «cinema» si può dire *zum Film wollen*, «voler entrare nel mondo del cinema». Per quanto riguarda il significato di «sottile strato, film», le collocazioni più comuni riportate dal dizionario sono *ein öliger Film* e *ein schützender Film*, «uno strato oleoso», «un film protettivo».

Nella lingua tedesca, così come in italiano, alcune parole si combinano a creare espressioni obbligate, modi di dire, frasi proverbiali, combinazioni cristallizzate dall'uso che non ammettono varianti.

Nel DIT le locuzioni idiomatiche sono inserite nella parte fraseologica, che nella struttura della voce è indicata dal segno ◆. Per facilitare la ricerca nei lunghi elenchi fraseologici le locuzioni sono ordinate alfabeticamente sulla base di un elemento guida evidenziato tramite una sottolineatura.

Le espressioni idiomatiche sono uno dei settori più difficili da padroneggiare per chi apprende una lingua straniera. Essendo locuzioni proprie e particolari di ogni lingua, spesso non esiste un modo di dire che ne traduca esattamente il senso e l'uso nel contesto. Lo stesso concetto può essere espresso in altri termini (ad esempio l'espressione italiana «trattare qualcuno con i guanti» può essere resa in tedesco con *jemanden wie ein rohes Ei behandeln*). In altri casi solo una spiegazione nella lingua d'arrivo è in grado di chiarirne appieno il significato. Tali spiegazioni sono segnalate dal segno =. Il segno indica che è impossibile dare una traduzione che rispecchi in modo adeguato il carattere peculiare dell'espressione e che quindi, in luogo del traduttore, s'introduce la spiegazione dell'espressione stessa.

silberne Fäden im Haar haben = avere qualche capello bianco.

essere agli antipodi = in einem diametralen Gegensatz zueinander stehen.

Il segno = può accompagnare anche il traduttore di un lemma nel caso di una spiegazione particolareggiata del suo significato o se non esiste un traduttore specifico nella lingua d'arrivo.

Bal|lett|rat|te f. (-, -n) SCHERZ. = allieva f. di scuola di danza, ballerina f.

pa|ni|no|te|ca f. (-che) = Lokal n., in dem hauptsächlich belegte Brötchen verkauft werden.